

国剧版权“出海”翻拍“偶像”打头阵



巩俐丈夫受邀出席戛纳电影节

本报讯 法国时间5月15日晚,法国电子音乐家让-米歇尔·雅尔(Jean-Michel Jarre)抵达戛纳,妻子巩俐前往机场接机,两人全程紧紧牵手(上图),甜蜜满满。此次,让-米歇尔·雅尔是受戛纳电影节主席特邀前来参加电影节。

让-米歇尔·雅尔是法国电子音乐家,以举办宏大的室外音乐会而闻名,1977年被人周刊评选为“年度人物”。他的现场演唱会人数超过350万,曾三次被吉尼斯世界纪录收录。他1981年就曾来中国演出,并于当年成为北京音乐学院的荣誉学员。他还有一颗以自己名字命名的小行星,小行星编号4422。

感情生活低调的巩俐曾在拍摄姜文导演的作品《兰心大剧院》时被媒体拍到与丈夫十指相扣逛商场,看起来非常甜蜜。这次两人在大方面对媒体,也为巩俐的第18次戛纳之行带来了不一样的喜悦。(李妍)

超20万剧迷请愿重拍《权游》第八季

本报讯 据外媒报道,近日,《权力的游戏》剧迷在网络上发起请愿活动,要求HBO重拍《权力的游戏》第八季,并更换掉编剧David Benioff和DB Weiss。

剧迷认为,David Benioff和DB Weiss在失去原作的支撑后是不称职的编剧,同时剧迷认为“这部剧值得拥有一个说得通的结局”。目前已经有超过20万人签名支持,人数还在不停上涨。截至目前,HBO官方尚未对此作出回应。

《权力的游戏》第八季自开播便非议不断。先是剧集中出现严重穿帮,龙母前面出现了一个星巴克咖啡杯。对此HBO致歉称:“确实穿帮了,但是龙妈喝的是草本茶。”随后剧照却再次“穿帮”——詹姆兰尼斯特原本被砍掉的右手竟然神奇地“长”了出来。

不仅如此,《权力的游戏》第八季的剧情也备受诟病。第五集中龙母骑龙屠城的举动被观众评价“编剧疯了吗?”而该剧第四集IMDB评分为6.4分,第五集为7.2分,相较前三集8+的分数,再创新低。(张赫)

《匆匆那年》电影版海报



《杉杉来了》海报



《我可能不会爱你》海报

近日,《匆匆那年》和《我可能不会爱你》将被翻拍为泰国版的消息传出。张翰、赵丽颖主演的偶像剧《杉杉来了》同样被翻拍为泰国版,名为《杉杉来吃》,由push和李海娜主演,已于4月9日在泰国曼谷开机。原来不止我们喜欢翻拍日剧、韩剧、美剧,中国的剧集作品也正走在被外国翻拍的路上。新京报记者统计近5年30部国际间的翻拍剧,专访业内人士,梳理翻拍剧链条,透视影视行业内翻拍不休的原因。

●现状 偶像剧翻拍最多,口碑需提升

近5年,有日剧、韩剧、美剧、泰剧被翻拍为中国版,国产剧也在“走出去”,向海外售出版权,各国互相翻拍渐成流行趋势。

山下智久和长泽雅美主演的日剧《求婚大作战》先后在2012年和2017年被翻拍为韩国版和中国版。日本富士台于2016年把版权卖给中国,中国版《求婚大作战》由张艺兴和陈都灵出演男女主角,并将原剧11集扩充为32集,但无论是人物关系、故事情节、场景甚至对白都直接“复制”日版,连BGM都是日版原音,再加上男女主角均不在线的演技,豆瓣评分只有3.2,口碑远不及原作。

根据数据显示,近5年被翻拍的原作,30部剧中有29部的网络评分在6分以上,品质好的剧集才更有可能输出版权被重新翻拍。但30部剧中只有6部剧的翻拍版网络评分在6分以上,其中,陈乔恩、阮经天主演的偶像剧《命中注定我爱你》分别在2014年和2017年被翻拍为韩国版和泰国版,两部翻拍剧的网络评分都在6分以上。

从题材来说,偶像剧、青春剧、都市情感剧、爱情喜剧等当代题材剧被翻拍的次数最多,悬疑剧和古装剧翻拍较少,究其原因,艺恩数据高级分析师胡婉婷认为,“因为当代偶像爱情剧拍摄成本和制作难度较低,故事背景和环境与时代脱节的风险也较低”。

●成因 投入和风险较低,回报高

胡婉婷认为,翻拍剧层出不穷的原因,“最主要的是相对的低风险和高回报。首先原作是经过市场考验的,兼具内容品质、话题效应和流量的IP,对投资方和制作公司而言,能够较大程度地规避制作风险。且珠玉在前,可以直接复制已被观众验证的剧情,在宣传上更是可以借助原作积累的高人气和高关注度引发话题,降低项目风险和宣传难度”。

国内向海外输出版权的情况近年开始增多,其中刘诗诗、吴奇隆主演的古装剧《步步惊心》于2016年被翻拍为韩剧《步步惊心:丽》;林依晨、陈柏霖主演的偶像剧《我可能不会爱你》已被翻拍为韩国版和泰国版,泰国版《我可能不会爱你》由艺鼎传媒制作。

艺鼎传媒是国内最大的泰国影视版权引进方,也把国内影视剧向东南亚地区输出,同时也将中国影视剧版权孵化为泰国版。杨功、何泓姗、白敬亭等主演的网剧《匆匆那年》,明道、陈乔恩主演的偶像剧《王子变青蛙》,吴建豪、安以轩主演的偶像剧《下一站,幸福》,林志颖、刘荷娜主演的偶像剧《放羊的星星》也都将被翻拍为泰国版,由艺鼎传媒制作,将在中泰同步播出。

艺鼎传媒总经理张亮告诉新京报记者,之所以选择《匆匆那年》翻拍泰国版,是因为艺鼎传媒曾于2015年把电影版《匆匆那年》引

进泰国院线,泰版《匆匆那年》的导演看了很喜欢,产生了翻拍的想法,“另一方面我们也认识九夜茴(《匆匆那年》原著作者)夫妇,之前想先在泰国出版,但泰国出版社不喜欢悲剧结尾,我们就想以翻拍带动出版。”

张亮对新京报记者透露,“泰国翻拍国产剧,购买版权所花费用较低,同时泰国演员的片酬也远低于国内演员的片酬,中泰同步播出的话,国内的视频网站,也会给比较好的推广资源,但可能没法和国产剧比。”

泰国电影《初恋这件小事》已被翻拍为中国电视剧《初恋那件小事》,由赖冠霖和赵今麦主演,这部剧是出品方芒果娱乐对“海外IP引进-国内制作-海外内容输出”商业模式的探索。芒果娱乐海外市场拓展中心总经理张月华表示,选择把泰国电影《初恋这件小事》翻拍为国产剧集,是因为“直至今日,它仍然是在国内影响最深远的泰国影视作品之一。我们进行了两年的剧本打磨,包括故事情节的本土化、延展以及演员的甄选等”。据了解,该剧拍完之后会进行海外输出。

“国内IP开发-IP海外输出-联合海外资金共同制作-国内引进”是芒果娱乐拓展海外市场的另一种商业模式,泰版《杉杉来吃》就是这种模式下诞生的,已于4月9日在泰国开机,“这种模式下的IP经过国内市场的检验,部分IP热度扩展至海外,在国内及海外市场具有极高的认知度和接纳度,再引进国内对观众而言又是充满新鲜感的。”张月华如是说。

●经验 避免照搬或粗放本土化

翻拍剧在制作时必须处理好原作与翻拍之间的关系。美剧《绯闻女孩》的中国版已经开始筹备,剧方相关人士跟新京报记者透露,中国版《绯闻女孩》的剧情将进行本土化改编,展现中国当下社会不同职场层次的欲望和困境,将在上海、纽约两地拍摄。

海外剧翻拍如何避免水土不服,胡婉婷认为,“首先要尽量选择适合本土化改编并且易于引发本土观众情感共鸣的原作,千万不要只看热度而忽视了国情或原作时代背景。其次要避免服化道和演员表演照搬照抄或粗放的‘本土化’。例如《深夜食堂》的置景和服化道,以及《求婚大作战》的浴衣变汉服和《柒个我》的表演复制,都让本土观众分分钟犯尴尬。原作口碑再高都不是万金油,只有创新改编、剧情和人设尊重原著且出彩,选角成功、价值观深化才有可能让观众买单”。

艺鼎传媒总经理张亮表示,把国产剧翻拍为泰国版的起因,是艺鼎传媒此前长期做泰国引进业务,但有不少泰剧由于多种原因不适合引进(国内),“所以我们想从源头控制,生产适合包括中国在内的更广大市场的内容,同时在播出上也更加可控。另一方面,我们也看到翻拍在国际上已经很普遍了,但中国IP在海外还很少,希望能通过我们的尝试,做出成功案例。”(武芝)